

El material aquí publicado puede ser reproducido siempre que se mencione la fuente o el autor.

Colaboraciones para Hontanar Digital serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a

cervantespublishing@ozonline.com.au

Editor: Michael Gamarra



Sumario

Editorial	2
Retóricas	3
Notas	4-5
Narrativa – Un clásico	6
Una nota especial	8
Músicos de América	9
El Anestésico	10

Destacamos:

El “nuevo” Teatro Solís

Página 2

Argumentando prioridades

Página 3

Triunfo de José Serebrier

Página 6

Un destacado músico de América

Página 9

Consejo Editorial

Prof. Roy Boland

Universidad de La Trobe, Melbourne

Alfredo Conde

Escritor y periodista, Galicia, España

Prof. Roberto Esposto

Universidad de Queensland

Prof. Ignacio García

Universidad de Western Sydney, Periodista

Prof. Leonardo Rossiello

Universidad de Uppsala, Suecia. Escritor

Dra. Estela Valverde

Universidad de NSW. Escritora

Asistencia técnica y traducción

Alicia Jeavons

Dirección postal:

PO Box 55, Willoughby, NSW
Australia, 2068

Postales de Australia

Road trains en el norte



Una escena que se ve en pocos lugares del mundo y es común en las rutas del norte australiano, la forman los *Road Trains*, poderosos remolques que llegan a pesar 115 toneladas, miden más de 50 metros de largo y algunos tienen hasta 96 ruedas.

Se les ve principalmente en el Territorio del Norte, recorriendo la ruta que une la ciudad de Darwin (capital del territorio) con Alice Spring, pueblo situado en las cercanías del famoso Ayer Rocks, hoy llamado Ulurú. Hasta hace algunos meses, cuando se completó la línea férrea que atraviesa el continente de norte a sur, estos gigantes eran el único medio de transporte de mercancías en aquella zona.

Cruzarse con uno de esos gigantes vehículos es una experiencia bastante excitante y hasta peligrosa.

Las autoridades del Territorio aconsejan a los conductores de coches, que se detengan a un lado de la carretera cuando ven venir una de esas enormes “trenes”.

Editorial

El Teatro Solís de Montevideo reabrió sus puertas

El lector podrá apreciar que el editorial de este mes tiene un sabor diferente. No es posible dejar pasar este evento, – jubiloso no sólo para los uruguayos, sino, tengo la certeza, para todos los hispanoamericanos que valoran la cultura – sin dejarlo registrado en una nota editorial.

LUEGO de seis años de trabajos con varias interrupciones y un presupuesto multi-millonario, el pasado 25 de agosto reabrió sus puertas “la más antigua de las mayores Casas de Ópera de las Américas que todavía está activa”, según a un libro publicado el año pasado en los Estados Unidos*.

Inaugurado el 25 de agosto de 1856 con la ópera *Ernani* de Verdi, el Teatro Solís ha visto pasar por su escenario a los más famosos artistas del mundo, entre otros Arturo Toscanini, Enrico Caruso con su compañía de 285 miembros, los bailarines rusos Vaslav Nijinsky y Tamara Karsavina, Franz Lehar, el gran actor francés Louis Jouvet (quien habiendo actuado en los más importantes teatros del mundo manifestó que el Solís era uno de los mejores); Arturo Rubinstein, Richard Strauss, Ottorino Respighi, Lily Pons, y entre muchísimos otros, la más grande actriz española de todos los tiempos, Margarita Xirgu, quien vino a Uruguay en 1949 por una temporada y se quedó para siempre, ganándose el cariño de todo el pueblo oriental. Esta actriz merecería un párrafo aparte, porque el Teatro Solís fue para ella un verdadero templo donde su larga carrera alcanzó la plenitud, y donde pudo desarrollar libremente su devoción al arte escénico, como actriz, como directora de la Comedia Nacional (que había sido creada dos años antes) y luego en el campo didáctico dirigiendo la Escuela de Arte Dramático. Es indudable que aquel magnífico teatro, marco adecuado a su talento, la ayudó a sobrellevar el dolor de su largo exilio.

* * *

La idea de construir un teatro de gran categoría en Montevideo había surgido en 1840. Si bien no fue el primer teatro de la ciudad –la Casa de Comedias había sido inaugurada en 1794– el Solís fue la primera gran sala que igualó en esplendor y calidad acústica a las mayores de Europa. La proverbial tradición de la sociedad oriental de ser muy aficionada al teatro arranca pues desde el siglo XVIII, y no ha decaído en ningún momento. Desde mediados del siglo pasado, numerosos grupos independientes han surgido y mantienen viva, con solvencia y profesionalismo, la llama que iluminó a Grecia hace más de 2500 años.

Las obras de construcción del teatro, que estuvieron suspendidas durante la Guerra Grande (1843-1851), duraron 15 años. El concepto original pertenece a Carlos Succhi; luego el proyecto fue adaptado por Francisco Garmendia, mientras que Clemente César y Víctor Rabú diseñaron la fachada y las alas laterales respectivamente.



En el siglo XIX altos dignatarios asistían a sus funciones.

Los usos del Teatro Solís han sido variados. Se presentaron espectáculos de drama, danza, música, así como variedades, entre las que se contaron en cierta época



La fachada clásica del edificio central casi terminada.

los bailes de Carnaval. También allí se celebraron certámenes literarios, congresos científicos y reuniones universitarias.

Compañías extranjeras como la Comédie Française presentaban regularmente obras en sus propios idiomas, y quien esto escribe recuerda haber asistido en 1962 a una función titulada “Hamlet in Camera”, puesta en escena por una compañía inglesa.

El 25 de agosto pasado tuvo lugar la función de reapertura, denominada Gran Gala Lírica, la que estuvo a cargo de la Orquesta Filarmónica de Montevideo, dirigida por el maestro Federico García



La noche de la reapertura tuvo resonancia en todo el mundo.

Vigil, con la participación de los cantantes – muchos de ellos con prestigio internacional – Rita Toncino, Ariel Cazes, María José Siri, Josefina Costa, Raquel Pierotti, Genaro Sulvarán, John Matz, y el coro del SODRE, con oberturas, arias y coros de ópera.

La reapertura del Teatro Solís, inactivo desde 1997, tiene un significado especial para todos los uruguayos, aun los que se encuentran esparcidos por el resto del mundo, porque simboliza la perenne voluntad de un pueblo de superar dificultades, y es prueba de que no ha claudicado frente a una de las peores crisis vivida por el país en los últimos 100 años. ●

EL EDITOR

* *The Teatro Solís, 150 years of Opera, Concert and Ballet in Montevideo*, by Susana Salgado, consultant to the Library of Congress for Iberian and Latin American Music (U.S.). Published by Wesleyan University Press.

De mayor a menor, de menor a mayor (I)

Estábamos Alfa y yo empezando la nota que estás leyendo, lector, cuando, sin tocar timbre siquiera, Beta se metió como Perico por su morada. Blandiendo un periódico, dijo:

–Es increíble.

–No todo, Beta, no todo –respondí. Pareció algo desconcertado.

–Me refiero al artículo sobre el crecimiento de pobreza en los Estados Unidos.

–Estás como los políticos en los debates televisados: siempre muestran algún papel escrito que supuestamente confirma lo que ellos sostienen. Un viejo truco retórico.

–¡Pero esto lo sostiene la agencia oficial de estadísticas de los Estados Unidos!

–Pero entonces, ¿en qué quedamos? –preguntó Alfa– ¿Es increíble o es creíble?

–Me estás cambiando de tema, Alfa: otro viejo truco retórico. Pero vaya, si no te interesa saber...

–Somos todo oídos, Beta.

–Creció más de uno y medio por ciento en un año. ¡Hay 37 millones y medio de pobres en Estados Unidos! Y 46 millones no tienen seguro médico.

–¿Y qué? ¿Adónde quieres llegar?

– Hombre, si los Estados Unidos, que son el país más rico de la Tierra, tienen tal porcentaje de pobres, ¿cómo no será en otros, menos ricos!

–Ahí tienes tema para la columna –dijo Alfa: la argumentación *A maiore ad minus*: de mayor a menor.

–Te agradeceré nos expliques esto, Alfa –le pedí.

– Es argumentar sosteniendo que si algo es válido para una entidad mayor, con más razón lo será para una menor.

–¿Pero no es una falacia? ¿O un sofisma?

–Depende: si las premisas sostienen la conclusión, no: es argumentación de la buena. En este caso lo que dice Beta es un sofisma: en verdad hay países menos ricos, e incluso muy pobres, que tienen porcentajes de pobreza muy por debajo de la que hay en Estados Unidos.

–Pon entonces –pidió Beta– un ejemplo donde no sea un sofisma o una falacia.

–Quizá no sea el mejor: Si el mismo Dios padre no perdonó a los pecadores, e inundó todo el mundo en un diluvio universal para castigarlos, ¿por qué iba a perdonar a los pecadores su propio Hijo?

–Pero me aseguran que sí los perdonó –dijo Beta.

–Eso es un misterio, y de los grandes –dijo Alfa. Imagínate cuántos misterios menores habrá, entonces, en la vida cotidiana...

–Si tú, Alfa, que eres el maestro, das un ejemplo malo, ¿qué se podrá esperar de mí, que apenas soy un alumno?

–Bien, veo que vas aprendiendo –se regocijó Alfa–. Pero una cosa es dar un ejemplo malo, como yo, y otra es dar un mal ejemplo, como tú. Podrías razonar al revés: de menor a mayor: *A minore ad maius*. Es más efectivo. “Si yo, que apenas soy un alumno, he podido dar un ejemplo bueno, con más razón deberías darme tú,

que eres maestro”. Prueba con otros.

Como Beta callaba, yo probé:

–A ver este: Si los países del llamado Tercer Mundo y algunas potencias medianas ratificaron el Acuerdo de Kyoto, más deberían ratificarlo las grandes potencias como China, Rusia y Estados Unidos.

–Pues no –dijo Beta–. Desde un punto de vista económico no deberían ratificarlo, porque sería como pincharse un ojo: esos tres países son responsables de más de la mitad de las emanaciones de dióxido de carbono del mundo.

Ahí empezó un duelo verbal –parecían niños estrenando los revólveres de juguete que le dejaron los Reyes Magos–, que solo hacia el final de esta nota pude detener.

–¿Y qué? –dijo Alfa, encendiendo un cigarrillo– ¿No es un juego de suma más menos cero, eso del ce o dos? ¿No se lo respiran los bosques, a cambio de oxígeno? ¡Por favor, Beta! Que un político te venga con mentiras al respecto y haya gente analfabeta que se lo crea, se puede aceptar. Pero que tú, que has ido a la escuela y al liceo y has estudiado la respiración de las plantas no comprendas eso, es inadmisibile.

–¿Bosques? ¿Es que quedan bosques? Que una persona que se está por morir de cáncer fume, y se envenene los pulmones, se puede entender. Pero que una persona sana fume, sabiendo no solo es caro y perjudicial para el entorno, sino también mortal para el que fuma, eso sí no se puede entender.

–Muy ilustrativa esa *insinuatio* –respondió Alfa, y apagó aquel cigarrillo, que tantos humos se había dado antes de recibirse de pucho–. Que uno compare las emanaciones de dióxido de carbono con el humo del cigarrillo –continuó Alfa, de ceño fruncido– se podría entender si fuera una cuestión de visibilidad. Una cosa es el humo necesario pero irritante de las fábricas y otra, el placentero e innecesario del cigarrillo.

Alfa y Beta empezaban a acumular ejemplos sin orden ni sistema. Así no se aprendía nada, pensé. Además, con el último argumento, vi que se alejaban del meollo. Algo había que hacer.

–Mis amigos –los interrumpí–. Estamos viendo importantes formas de la argumentación. Que un roedor pequeño como la ardilla se vaya por las ramas, puede aceptarse sin mayores inconvenientes, porque ese animal carece del sentido del tiempo propio y ajeno. Pero que ustedes, seres humanos grandulones, sin pensar en el tiempo de los lectores, también se vayan por las ramas, es de verdad inaceptable. Por favor, retírense, a ver si puedo terminar esta nota.

Alfa, más sabio y más veterano, hizo mutis mudo. Pero Beta, que algo había aprendido y era más joven, dijo:

–Pues mira, columnista –¿o habrá que llamarte calumnista? –: *Hontanar*, que es una publicación seria, te da un espacio... nada menos que a ti. Y tú, en cambio, eres incapaz de darnos, no ya un espacio, sino un poco la palabra a nosotros, gente seria.

Y se fue, dando un portazo que resonó en toda la revista. Vaya, vaya, con la *insinuatio*... Esa réplica me dio qué pensar. ●

Visite

www.letralia.com

una de las más completas páginas

Web sobre las letras hispanas.

Notas literarias – Reportajes

Opiniones – Eventos

Nuevo diccionario de americanismos

El director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha, y el presidente ejecutivo de Repsol YPF, Alfonso Cortina, firmaron en el mes de mayo un acuerdo de colaboración para la edición del primer Diccionario académico de americanismos, según nota oficial de esta empresa.

El proyecto, que se realizará en colaboración con las 20 academias americanas asociadas a la RAE, pretende recuperar y difundir en todo el mundo hispánico el patrimonio lingüístico de un territorio en el que vive el 90 por ciento de los hispanohablantes.

El interés de la Real Academia de la Lengua por incluir en sus publicaciones más destacadas las variedades del español en los países hispanoamericanos quedó ya patente en la última edición del Diccionario de la lengua, que se publicó en octubre de 2001 y

uno de cuyos grandes logros fue la inclusión de miles de americanismos, hasta triplicar la cifra de la edición anterior.

También reflejará las variedades específicas de América la nueva Gramática, que prepara la Real Academia Española en estrecha colaboración con las de Hispanoamérica, y el Diccionario panhispánico de dudas, proyectos ambos que podrían estar concluidos el próximo año.

Con esta colaboración entre la Academia de la Lengua y una relevante empresa privada parece intensificarse la apertura del ente lingüístico a la sociedad, un proceso que se inició hace pocos años y que está compensando el aislamiento que se le reprochó durante largo tiempo, un tiempo en el que se le echaba en cara su cerrazón social. ●

Gobierno español aporta fondos para traducciones

Cervantes en hindi. El Ministerio de Cultura concedió, el pasado 5 de agosto, fondos que ascienden a 420.000 euros para ayudas a la traducción de obras de autores españoles a otras lenguas, según resolución de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, publicada oficialmente.

La mayor cantidad concedida por el jurado designado por el Ministerio de Cultura ha sido de 18.000 euros para la traducción al japonés de la obra *Tabacalera y el estanco del tabaco en España 1636-1998*, de Francisco Comín Comín y Pablo Martín Aceña. Al mismo tiempo, se concedió 15.000 euros a la obra *La España del siglo XX*, de varios autores, para su traducción a la lengua serbia. La obra *La vida perra de Juanita Narboni*, de Angel Vázquez, recibirá 9000 euros por su traducción al alemán.

La traducción de la obra *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha I Parte* al idioma hindi recibirá 5000 euros; *Los trabajos de Persiles y Segismunda*, de Miguel de Cervantes al portugués, 4800 euros; *La Celestina*, de Fernando de Rojas, 4000 por su

traducción al búlgaro; *El Burlador de Sevilla*, de Tirso de Molina al portugués, 6000 euros, y 2000, al estonio; y *Meditaciones del Quijote*, de José Ortega y Gasset, 3200 euros por su traducción al idioma croata.

También recibirán ayudas algunas obras clásicas de la literatura española: *Niebla*, de Unamuno, 2500 euros por su traducción al danés; *La plaza del diamante*, de Mercé Rodoreda, 3500 (hebreo); *Cinco horas con Mario*, de Miguel Delibes, 6500 (francés); *La Regenta*, de Leopoldo Alas "Clarín", 9000 (serbo-croata); y *Nada*, de Carmen Laforet, 4600 euros (holandés).

En literatura reciente, la traducción al idioma noruego de *Cuaderno de Nueva York*, de José Hierro, recibirá 3200 euros; *Últimas tardes con Teresa*, de Juan Marsé, 5000 (serbio); la realizada al inglés de *El embrujo de Shangai*, de Juan Marsé, 5000 euros; y *El mal de montano*, de Enrique Vila-Matas, al alemán, 4000.

(Letralia, Tierra de Letras)

NUEVO LIBRO SOBRE MARIO VARGAS LLOSA

Una rara comedia

(Visión y revisión de
las novelas de Mario Vargas Llosa)
de Roy Boland

(New Mexico: Research University Press, 2003)

Contiene galería de fotos inéditas de Mario Vargas Llosa.

"Un libro simpático y riguroso que demuestra que la crítica literaria depende tanto del análisis como de la imaginación".

(LUIS SÁNCHEZ CUÑAT, ACADEMIA DE LA LENGUA DE ESTADOS UNIDOS)

"Un libro indispensable que desentraña las claves para la comprensión de la obra del gran escritor peruano".

(HORACIO GAGO, UNIVERSIDAD CATÓLICA DE LIMA)

"Un enfoque original a conflictuales aspectos de la vida y obra de uno de los más prestigiosos autores de Hispanoamérica".

(M. GAMARRA, CERVANTES PUBLISHING)



El autor junto a Mario Vargas Llosa en ocasión de su última visita a Australia. Esta foto es una de las 41 ilustraciones con que cuenta el libro.

Precio: \$30 Aus. dólares.

Pedidos a:

**Antipodas, PO Box 114,
La Trobe University,
Victoria 3086, Australia**

Notas

José Serebrier ganador del Grammy Latino

El compositor y director de orquesta uruguayo José Serebrier, ganador del Grammy Latino 2004 por su disco “Carmen Symphony”, con la Orquesta Sinfónica de Barcelona y Nacional de Cataluña, se manifestó en Berlín “enormemente honrado” por la distinción.

Serebrier acaba de concluir en la capital alemana una nueva grabación (Warner Classics) con la Filarmónica de Nueva York, en homenaje al guitarrista español Andrés Segovia (Linares, Jaén 1893-Madrid 1987), en el 110° aniversario de su nacimiento, conmemorado el año pasado.

En la categoría “mejor álbum de música clásica” fue compartido *ex aequo* por el director uruguayo Serebrier y la producción brasileña “Jobim Sinfónico” (sello Biscoito Fino) en la que intervienen varios artistas y fue realizada por Mario Adnet y Paulo Jobim.

“Estoy muy emocionado, porque es la primera vez que gano el Grammy Latino, y me alegro enormemente por la Orquesta Sinfónica de Barcelona y Nacional de Cataluña, y por el sello Bis Records (de Estocolmo, Suecia)”, dijo Serebrier en Berlín.

“Pero estoy también orgulloso por haber compartido esta distinción nada menos que con Antonio Carlos Jobim, uno de los

más destacados representantes musicales de América Latina”, agregó.

El disco compacto que Serebrier acaba de grabar en la capital alemana saldrá en enero de 2005 y reúne al “Concierto de Aranjuez”, de Joaquín Rodrigo, con el “Concierto del Sur” del mexicano Manuel Ponce (estrenado en Montevideo, Uruguay por Segovia en 1941), y el “Concierto para guitarra y orquesta”, de Héctor Villa-Lobos. ●

Las opiniones expresadas en los artículos publicados en *Hontanar* son exclusivas de sus autores. No son necesariamente endorsadas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.

¡YA ENTRÓ EN PRENSA!

ANTÍPODAS

Place, Memory, Identities.

Australia, Spain and the New World

Con retraso de varios meses por causas de fuerza mayor, esta edición de Antípodas de 280 páginas, con 19 artículos y más de 50 ilustraciones, estará a su disposición en las próximas semanas. La edición de 2004, que complementa la presente, será publicada en el mes de diciembre.

RESERVE SU EJEMPLAR, por correo dirigiéndose a ANTIPODAS, PO Box 114, La Trobe University, Victoria, Australia 3086. o por Email a <shep42@internode.on.net>

Visite la página del IDIOMA ESPAÑOL

Temas relacionados con nuestra lengua y literatura. Noticias, foros, concursos, debates, diccionarios historia de la lengua y mucho más.

www.elcastellano.org

Suscríbese gratis a

LA PALABRA DEL DÍA

y recibirá regularmente información completa sobre el origen de los vocablos.

También la historia de los apellidos así como

EL LATÍN DEL DÍA

Una frase latina y su significado en cada mensaje.

Narrativa

El fardo

RUBÉN DARÍO

Allá lejos, en la línea como trazada con un lápiz azul, que separa las aguas y los cielos, se iba hundiendo el sol, con sus polvos de oro y sus torbellinos de chispas purpuradas, como un gran disco de hierro candente. Ya el muelle fiscal iba quedando en quietud; los guardas pasaban de un punto a otro, las gorras metidas hasta las cejas dando aquí y allá sus vistazos. Inmóvil el enorme brazo de los pescantes, los jornaleros se encaminaban a las casas. El agua murmuraba debajo del muelle, y el húmedo viento salado que sopla de mar afuera a la hora en que la noche sube, mantenía las lanchas cercanas en un continuo cabeceo.

Todos los lancheros se habían ido ya; solamente el viejo tío Lucas, que por la mañana se estropeará un pie al subir una barrica a un carretón, y que, aunque cojín cojeando, había trabajado todo el día, estaba sentado en una piedra, y, con la pipa en la boca, veía triste el mar.

—Eh, tío Lucas, ¿se descansa?

—Sí, pues, patroncito.

Y empezó la charla, esa charla agradable y suelta que me place establecer con los bravos hombres toscos que viven la vida del trabajo fortificante, la que da la buena salud y la fuerza del músculo, y se nutre con el grano del poroto y la sangre hirviente de la viña.

Yo veía con cariño a aquel rudo viejo, y le oía con interés sus relaciones, así, todas cortadas, todas como de hombre basto, pero de pecho ingenuo. ¡Ah, conque fue militar! ¡Conque de mozo fue soldado de Bulnes! ¡Conque todavía tuvo resistencias para ir con su rifle hasta Miraflores! Y es casado, y tuvo un hijo, y...

Y aquí el tío Lucas:

—Sí, patrón; ¡hace dos años que se me murió!

Aquellos ojos, chicos y relumbrantes bajo las cejas grises peludas, se humedecieron entonces:

—¿Que cómo se me murió? En el oficio, por darnos de comer a todos; a mi mujer, a los chiquitos y a mí, patrón, que entonces me hallaba enfermo.

Y todo me lo refirió, al comenzar aquella noche, mientras las olas se cubrían de brumas y la ciudad encendía sus luces; él en la piedra que le servía de asiento, después de apagar su negra pipa y de colocársela en la oreja y de estirar y cruzar sus piernas flacas y musculosas, cubiertas por los sucios pantalones arremangados hasta el tobillo.

• • •

El muchacho era muy honrado y muy de trabajo. Se quiso ponerlo a la escuela desde grandecito; pero los miserables no deben aprender a leer cuando se llora de hambre en el cuartucho. El tío Lucas era casado, tenía muchos hijos.

Su mujer llevaba la maldición del vientre de las pobres: la fecundidad. Había, pues, mucha boca abierta que pedía pan, mucho chico sucio que se revolcaba en la basura, mucho cuerpo magro que temblaba de frío; era preciso ir a llevar que comer, a buscar harapos, y, para eso, quedar sin alientos y trabajar como un buey. Cuando el hijo creció, ayudó al padre. Un vecino, el herrero, quiso enseñarle su industria; pero como entonces era tan débil, casi un armazón de huesos, y en el fuelle tenía que echar el bofe, se puso enfermo, y volvió al conventillo. ¡Ah, estuvo muy enfermo! Pero no murió. ¡No murió! Y eso que vivían en uno de esos hacinamientos humanos, entre cuatro paredes destartadas, viejas, feas, en la callejuela inmunda de las mujeres perdidas, hedionda a todas horas, alumbrada de noche por escasos faroles, y donde resuenan en perpetua llamada a las zambras de echacorvería, las arpas y los acordeones, y el ruido de los marineros que llegan al burdel, desesperados con la castidad de las largas

Rubén Darío (1867-1916). Fue poeta, periodista y diplomático y, sobre todo, el indiscutido líder del Modernismo hispanoamericano. Su nombre verdadero fue Félix Rubén García Sarmiento. Nació en Metapa, hoy Ciudad Darío, Nicaragua. Fue un niño prodigio; aprendió a leer a los tres años. En 1888, a los 21 años, publicó *Azul*, el libro emblemático del movimiento. En este libro, compuesto por poemas y cuentos, se encuentra el punto de flexión de la nueva sensibilidad modernista. Sus características más sobresalientes son una renovación de los temas, ambientes lujosos, exóticos, galantes y refinados, fantasía, obsesiones individuales, reivindicación de la creación del artista frente a la sociedad insensible y positivista, técnicas e imágenes impresionistas, un sentido nuevo del ritmo y la sonoridad y un vocabulario exótico. Darío, quien tantas innovaciones fundamentales aportara a la literatura en lengua española, es el autor de este cuento que ahora publicamos, el último que escribió antes de abandonar, definitivamente, el canon realista.

travesías, a emborracharse como cubas y a gritar y patalear como condenados. ¡Sí!, entre la podredumbre, al estrépito de las fiestas tunantescas, el chico vivió y pronto estuvo sano y en pie.

Luego, llegaron después sus quince años.

El tío Lucas había logrado, tras mil privaciones, comprar una canoa. Se hizo pescador.

Al venir el alba, iba con su mocetón al agua, llevando los enseres de la pesca. El uno remaba, el otro ponía en los anzuelos la carnada. Volvían a la costa con buena esperanza de vender lo hallado, entre la brisa fría y las opacidades de la neblina, cantando en baja voz alguna triste canción, y enhiesto el remo triunfante que chorreaba espuma. Si había buena venta, otra salida por la tarde.

Una de invierno había temporal. Padre e hijo, en la pequeña embarcación, sufrían en el mar la locura de la ola y del viento. Difícil era llegar a tierra. Pesca y todo se fue al agua, y pensó en librar el pellejo. Luchaban como desesperados por ganar la playa. Cerca de ella estaban; pero una racha maldita les empujó contra una roca, y la canoa se hizo astillas. Ellos salieron sólo magullados, ¡gracias a Dios!, como decía el tío Lucas al narrarlo. Después, ya son ambos lancheros.

¡Sí!, lancheros; sobre las grandes embarcaciones chatas y negras; colgándose de la cadena que rechina pendiente como una sierpe de hierro del macizo pescante que semeja una horea; remando de pie y a compás; yendo con la lancha del muelle al vapor y del vapor al muelle; gritando: ¡hiiooep!, cuando se empujaban los pesados bultos para engancharlos en la uña potente que los levanta balanceándolos como un péndulo; ¡sí, lancheros!, el viejo y el muchacho, el padre y el hijo; ambos a horcajadas sobre un cajón, ambos forcejeando, ambos ganando su jornal, para ellos y para sus queridas sanguijuelas del conventillo. Íbanse todos los días al trabajo, vestidos de viejo, fajadas las cinturas con sendas bandas coloradas, y haciendo sonar a una sus zapatos groseros y pesados que se quitaban, al comenzar la tarea, tirándolos en un rincón de la lancha. Empezaba el trájín, el cargar y el descargar. El padre era cuidadoso:

—¡Muchacho, que te rompes la cabeza! ¡Que te coge la mano el chicote! ¡Que vas a perder una canilla! Y enseñaba, adiestraba, dirigía al hijo, con su modo, con sus bruscas palabras de roto viejo y de padre encariñado.

Hasta que un día el tío Lucas no pudo moverse de la cama, porque el reumatismo le hinchaba las coyunturas y le taladraba los huesos.

¡Oh! Y había que comprar medicinas y alimentos; eso sí.

—Hijo, al trabajo, a buscar plata; hoy es sábado.

Y se fue el hijo, solo, casi corriendo, sin desayunarse, a la faena diaria.

Era un bello día de luz clara, de sol de oro. En el muelle rodaban los carros sobre sus rieles, crujían las poleas, chocaban las cadenas.

Narrativa (cont)

Era la gran confusión del trabajo que da vértigo, el son del hierro; tranqueteos por doquiera; y el viento pasando por el bosque de árboles y jarcias de los navíos en grupo.

Debajo de uno de los pescantes del muelle estaba el hijo del tío Lucas con otros lancheros, descargando a toda prisa. Había que vaciar la lancha repleta de fardos. De tiempo en tiempo bajaba la larga cadena que remata en un garfío, sonando como una matraca al correr con la roldana; los mozos amarraban los bultos con una cuerda doblada en dos, los enganchaban en el garfío, y entonces éstos subían a la manera de un pez en un anzuelo, o del plomo de una sonda, ya quietos, ya agitándose de un lado a otro, como un badajo, en el vacío.

La carga estaba amontonada. La ola movía pausadamente de cuando en cuando la embarcación colmada de fardos. Estos formaban una a modo de pirámide en el centro. Había uno muy pesado, muy pesado. Era el más grande de todos, ancho, gordo y oloroso a brea. Venía en el fondo de la lancha. Un hombre de pie sobre él era pequeña figura para el grueso zócalo.

Era algo como todos los prosaísmos de la importación envueltos en lona y fajados con correas de hierro. Sobre sus costados, en medio de líneas y de triángulos negros, había letras que miraban como ojos. Letras “en diamante”, decía el tío Lucas. Sus cintas de hierro estaban apretadas con clavos cabezudos y ásperos; y en las entrañas tendría el monstruo, cuando menos, limones y percalas.

Sólo él faltaba.

—¡Se va el bruto!— dijo uno de los lancheros.

—¡El barrigón! -agregó otro.

Y el hijo del tío Lucas, que estaba ansioso de acabar pronto, se alistaba para ir a cobrar y a desayunarse, anudándose un pañuelo de cuadros al pescuezo.

Bajó la cadena danzando en el aire. Se amarró un gran lazo al fardo, se probó si estaba bien seguro, y se gritó ¡Iza!, mientras la cadena tiraba de la masa chirriando y levantándola en vilo.

Los lancheros, de pie, miraban subir el enorme peso, y se preparaban para ir a tierra, cuando se vio una cosa horrible. El fardo, el grueso fardo, se zafó del lazo como de un collar holgado saca un perro la cabeza; y cayó sobre el hijo del tío Lucas, que entre el filo de la lancha y el gran bulto, quedó con los riñones rotos, el espinazo descajado y echando sangre negra por la boca.

Aquel día, no hubo pan ni medicinas en casa del tío Lucas, sino el muchacho destrozado al que se abrazaba llorando el reumático, entre la gritería de la mujer y de los chicos, cuando llevaban el cadáver a Playa Ancha.

• • •

Me despedí del viejo lanchero, y a pasos elásticos dejé el muelle, tomando el camino de la casa, y haciendo filosofía con toda la cachaza de un poeta, en tanto que una brisa glacial que venía de mar afuera pellizcaba tenazmente las narices y las orejas. ●

Concursos

Recibimos y publicamos

III Certamen Internacional Terra Austral Editores (Australia) de cuento y poesía

Podrán participar todas aquellas personas de cualquier nacionalidad, con trabajos en castellano. Fecha máxima de envío: 30 de Noviembre de 2004 incluyendo los que posteriormente lleguen y figuren con los matasellos de esa fecha.

El objetivos es a) Propiciar y estimular la participación de poetas y narradores de todo el mundo. b) Impulsar la valoración internacional de los trabajos ganadores y de todos aquellos finalistas, tanto en poesía como en cuento, a través de la publicación de un Libro en homenaje, a dos figuras la comunidad hispana en Australia: El poeta uruguayo Raúl Méndez, de 90 años, y la escritora española Mari Paz Ovidi, ganadora de muchos certámenes literarios. c) Aunarnos a las celebraciones del V Centenario de la primera edición del libro *Don Quijote de la Mancha*. d) Fomentar además la participación de jóvenes talentos inéditos así como de escritores ya consagrados.

De los Premios en cada categoría: poesía y cuento

Primer puesto: publicación en el libro Antología, medalla de honor y trofeo con la réplica del Sydney Opera House.

Segundo puesto: publicación en el libro Antología, medalla de honor y trofeo con la réplica del bello e imponente Sydney Harbour Bridge.

Ocho finalistas (en el mundo): publicación en el libro Antología, diploma y mención honrosa.

Dos finalistas (en Australia) publicación en el libro Antología,

diploma y mención honrosa.

De los trabajos:

En Poesía: Premio Internacional de Poesía Raúl Méndez.

Remitir dos poemas cuya extensión del conjunto no sobrepase los ciento veinte versos, incluyendo al final el seudónimo usado.

En Cuento: Premio Internacional de Cuento Mari Paz Ovidi. Máximo cinco carillas a doble espacio incluyendo el seudónimo usado. El tema es libre.

En ambas categorías, los trabajos deben ser originales, no publicados y no premiados en otro concurso. No hay límite de envíos.

De los envíos:

Se incluirá un sobre cerrado con el nombre del trabajo y seudónimo en el exterior, que contenga los datos personales, nacionalidad, dirección, teléfono y un email de contacto del autor, acompañado por un floppy o, CD con los trabajos. En el exterior del sobre de datos personales deberá figurar únicamente el nombre del trabajo poemático, el lema o seudónimo empleado. con los concursantes.

La dirección de envío es: Terra Austral Editores, P.O.Box 354, Maroubra, NSW 2035, Sydney, Australia.

De la premiación:

Se dará a conocer los resultados en ceremonia pública en Sydney, entre los meses de abril y junio de 2005, el mismo día que se presentará el libro en proyecto y preparación Narradores en Australia.

Para mayor información sobre este concurso, comunicarse con la Coordinadora General Sra. Helia Muñoz, tel. de Sydney (02) 9693 2719 o a nuestra dirección postal.

Terra Austral Editores ►

Usando “Forward” usted puede reenviar *Hontanar* a sus amistades, quienes podrán suscribirse **gratis** enviando un mensaje titulado “**subscribe**” a:

cervantespublishing@ozonline.com.au. Si usted no desea continuar recibiendo esta publicación electrónica, envíe un mensaje titulado “**unsubscribe**” a la misma dirección electrónica.

Nota especial

Sembradora de optimismo

Llegó a Australia procedente de México en la década de los 80. Como muchos uruguayos, había dejado su país en los años difíciles, y con su esposo y pequeña hija procuraban encontrar aquí lo que no habían podido en la patria dominada por una súbita e incontrolable crisis, es decir, un lugar bajo el sol donde poder trabajar en paz.

Cristina Turini, joven mujer talentosa, dinámica y poseedora de una sólida cultura, no tardó mucho en abrirse camino, pasando a formar parte del equipo de la emisora oficial SBS que difunde los programas en castellano.

Estos tuvieron entonces, merced a sus ideas y las de otros que ingresaron por esos años, – el nombre de Ruben Fernández, que hoy los dirige, surge entre ellos – un cambio de rumbo. Sus espacios se ampliaron, pasando de la difusión de música, noticias y el valioso quehacer comunitario, a una programación con mayor diversidad, que incluía la promoción y difusión de otras facetas de nuestra cultura, tarea de por sí ardua en un entorno cultural donde naturalmente predomina el idioma inglés. Paralelamente, los equipos técnicos de la emisora iban siendo modernizados, permitiendo una labor más eficiente y más satisfactoria.

Algunos años más tarde se produjo la llegada a su hogar de un nuevo vástago, un hijo, ciudadano australiano por derecho propio, que alegró y cimentó la vida del matrimonio Turini.

Fue por ese tiempo que tuve oportunidad de conocerla. Ella había decidido iniciar un ciclo de entrevistas a escritores y aspirantes a serlo, y tuvo la gentileza de invitarme a participar por haber leído alguno de mis humildes relatos publicados entonces. Allí tuve oportunidad de apreciar no solo su talento, su vasto conocimiento artístico-literario, sino también su personalidad



desbordante de optimismo, de amor al prójimo y de altruismo, y la sonrisa constante en su rostro.

Comprendí entonces que la radio en castellano en Australia había adquirido su mayoría de edad.

Aquella entrevista fue el primer eslabón de una serie de eventos que se constituyeron en la cadena que culminó en la decisión del *Australia Council for the Arts*, de proveer los fondos para la publicación de mi primer libro.

Posteriormente no fueron muchas las oportunidades que tuve de conversar con Cristina, pero en cada una de ellas estaba presente su actitud positiva frente a la vida, sus deseos de realizar obras, de alentar a los demás sin una gota de egoísmo ni deseos de obtener ventajas. Y por sobretodo, con una alegría de vivir que contagiaba.

Además de su labor radiofónica, Cristina Turini entre otras cosas escribía ficción, y obtuvo en una oportunidad el Primer Premio en el concurso anual de cuentos que organiza el Club Español de Sydney.

Hace unos días, con tan solo 41 años, perdió la batalla que debió librar durante largos meses contra la cruel enfermedad que no discrimina ni perdona, dejando a la comunidad hispana de Australia con una sensación de asombro, tristeza y rebelión.

Hoy sus radioescuchas, sus amigos, y todos los que tuvimos la buena fortuna de conocerla, nos solidarizamos respetuosamente con su familia, y nos condelemos por lo que percibimos como un golpe por demás injusto del destino. ●

Concursos (cont. de página 7)

◀ Premio Fernán Caballero

Antípodas, anuario editado por el Prof. Roy Boland, Catedrático de la Universidad de La Trobe en Melbourne y Catedrático Honorario de la Universidad de Queensland, conjuntamente con el Consulado General de España en Melbourne, convocan el **Premio Fernán Caballero** para relatos breves de acuerdo con las siguientes

BASES

1. Podrán presentarse trabajos de autores de cualquier nacionalidad residentes en Australia.
2. Los relatos tendrán una extensión no superior a 15 holandesas, (DIN A4), mecanografiados, con 25 a 30 líneas por página.
3. Originales de tema libre, únicamente uno por cada autor, en lengua española, inéditos, por triplicado bajo el sistema de plica. Los relatos irán firmados con seudónimo, y en sobre cerrado aparte se incluirán los datos del autor.
4. Los relatos deberán enviarse al Consulado General de España en Melbourne (146 A Elgin Street, Carlton, Victoria 3053) antes del 1o. de noviembre de 2004.
5. El jurado estará compuesto por el Dr. Roy Boland, Catedrático de Lengua y Literatura Española, el Dr. Luis Sánchez Cuñat, miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y el Cónsul General de España en Melbourne, D. Federico Palomera, que actuará como presidente. El fallo del jurado será

inapelable y éste podrá declarar todos o alguno de los premios desiertos.

6. Se concederá un Primer premio de A\$1000 y un Segundo premio de A\$500. El cuento ganador será publicado en Antípodas.
7. El fallo del jurado será dado a conocer antes del 1o. de diciembre de 2004.

Países en los que hay suscriptores de *Hontanar* hasta el momento

Alemania, Argentina, Australia, Brasil, Canadá, Chile, China, Colombia, Dinamarca, Egipto, El Salvador, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Inglaterra, Israel, Italia, México, Noruega, Perú, Puerto Rico, Suecia, Uruguay, Venezuela. Además hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué ciudad o país residen.

Si usted vive en un país que no figura en la lista precedente, ¿sería tan amable de indicarnos cuál es?

Grandes músicos de América

Ernesto Lecuona

Ernesto Lecuona fue el más destacado músico cubano durante la primera mitad del siglo 20 y uno de los más importantes de América. Nacido en 1895 en Guanabacoa, suburbio de La Habana, Lecuona se destacó primero como un excelente pianista, graduado del Conservatorio Nacional con medalla de oro a la edad de 17 años, aunque ya a los 11 años le había sido publicada su primera composición.

Hizo su primera presentación pública en Nueva York en 1916, y siete años más tarde lograba éxito internacional. Ya entonces la composición había comenzado a ser su mayor vocación.

Entre los muchos logros de este músico, se puede mencionar la fundación de la Sinfónica de La Habana (con Gonzalo Roig), los "Lecuona Cuban Boys" y La Orquesta de La Habana.

En las décadas de los años 30 y 40 Lecuona escribió música para películas para estudios tales como la MGM, 20th Century Fox, Columbia Pictures y Warner Brothers.

Las composiciones de Lecuona para piano son una contribución de gran importancia para la música del siglo 20. En total fueron 176 piezas. Entre las más famosas están las seis que comprenden la *Suite Andaluza*. Ellas son *Córdoba*, *Andaluza*, *Alhambra*, *Gitanerías*, *Guadalquivir* y *Malagueña*.

Otras también famosas son *Ante El Escorial*, *Zambra Gitana*, *Aragonesa*, *Granada*, *San Francisco El Grande*, *Aragon* y *La Habanera*.

Fue Lecuona un compositor de un talento musical prodigioso. En total escribió 406 piezas, muchas de las cuales han sido arregladas a lo largo de los años para varios instrumentos y combinaciones vocales, tanto por su autor como por otros compositores. *Siboney*, *Siempre en mi corazón*, *Dame tus Rosas* y *Noche Azul* se cuentan entre las más famosas.

Durante la mayor parte de su vida, Lecuona fue sumamente activo en el ambiente musical de Cuba, España y el resto de Iberoamérica, como compositor, director de orquesta y pianista. Escribió zarzuelas, operetas, ballet y ópera. Sus más populares zarzuelas fueron *Maria la O*, *El Cafetal*, y *Rosa la China*. Su más ambiciosa obra teatral, y a la que dedicó varios años, fue la ópera *El sombrero de Yarey*, que nunca ha sido estrenada debido a que partes de la ópera se han perdido y solamente algunas porciones se conservan. La partitura completa no ha sido vista desde la muerte del compositor en 1963.

En total existen 37 trabajos para orquesta. Estos incluyen tres para piano y orquesta. Uno de ellos, la gran *Rapsodia Negra*, una grandiosa fantasía con temas de la zarzuela *El Cafetal*, y que él describía como un "potpourris" con temas de otras de sus obras,

es su más famosa composición orquestal.

Lecuona escribió 11 temas para películas, usadas por estudios de Hollywood, de España, y de Latinoamérica. En 1942 recibió una nominación para un Premio de la Academia de Hollywood por la música para el filme *Always in my Heart* producido por Warner Brothers. Esta película hizo famoso su tema *Siempre en mi Corazón*. Otras películas que llevan sus temas fueron *The Vogues of 1938* (United Artists), más tarde titulado *All This and Glamour Too*, que presenta la canción *Siboney* y *When You're in Love* (Columbia Pictures), y *One More Tomorrow* (Warner Brothers). En la comedia *Carnival in Costa Rica*, también de Warner Brothers (1947), figuran César Romero, Celeste Holm, Dick Haymes y Vera Ellen encabezando el elenco.

Para la MGM, Lecuona escribió la música de *Under Cuban Skies* (1931), *Free Soul* (1931), *Susana Lenox* (1931), *Pearl Harbor* y *The Cross and the Sword*.

Entre las películas producidas fuera de los Estados Unidos para las que Lecuona escribió la música, se encuentran *María La O*, (Méjico), *Adiós Buenos Aires*, (Argentina) and *La Última*, (Cuba)

Hace unos años, un amigo español comentaba: "Es asombroso, pero las dos más hermosas canciones dedicadas a España que existen, fueron escritas por autores latinoamericanos. Se refería a "Granada" y "Malagueña", Lara y Lecuona.

Es imposible usar códigos para medir la belleza de las obras de arte y hacer comparaciones, pero creo que no le faltaba razón.

Ernesto Lecuona fue un niño prodigio. Tocó el piano en público a la edad de 5 años, y aun antes de su graduación en el Conservatorio había organizado una pequeña orquesta que tocaba en los bailes y en las primeras funciones de cine mudo. La primera grabación suya apareció en 1917.

La mayoría de sus composiciones tomaron la forma de tonadas con un fuerte carácter local, firmemente fundadas en la música tradicional de Cuba. Es quizás por eso que lograron llegar al alma popular, y son escuchadas hoy por cientos de millones en toda América, España y en muchos países del mundo.

Lecuona murió en las Islas Canarias donde se encontraba de vacaciones asistiendo a un concierto en su honor. ●

M.G.

Pese a ser uno de los más grandes compositores de América, la edición 1996 de la Enciclopedia Británica publicada en Chicago, EE.UU. ignora completamente a Ernesto Lecuona.

Casi toda la información de esta nota ha sido extractada del libro *A Guide to Popular Music*, de Peter Gammond y Peter Clayton, publicado en Inglaterra en 1960.

Atención uruguayos:

No importa donde estén. Si quieren mantenerse en contacto con la literatura del país, tanto de autores clásicos como contemporáneos visite

"Letras-Uruguay", página dedicada a la literatura de un pequeño gran país de América, en

<http://letras-uruguay.espaciolatino.com/>

Dirigida por Carlos Echinope

¡Renovada
continuamente!



El anestésico

COMPILA MONTARAZ

Estimados amigos:

En Australia comenzó la primavera el 1o. de este mes. No hay quien les haga entender que el equinoccio es el día 23. De todos modos, si se piensa un poco, es más práctico que las estaciones comiencen el 1er día del mes.

Ahora a las historias

(Algunas enviadas por suscriptores. Y si ya las conocía... "Tough luck, como dice mi vecino el "Pommie")

Solamente la mitad

Un periódico publicó un artículo en el que criticaba en forma acerba al Parlamento, diciendo: "La mitad de los parlamentarios son unos ladrones".

De inmediato recibió una carta exigiendo que el periodista se retractara de inmediato de su afirmación, o el periódico sería llevado a juicio.

En la siguiente edición apareció la retractación: "La mitad de los parlamentarios no son unos ladrones".

* * *

¡Estos chicos!

–Mamá –dice la pequeña María – Si yo me caso un día, ¿tendré un marido como papá?

–Por supuesto querida.

–Y si yo no me caso ¿seré una solterona como la tía Ágata?

–Desde luego.

–La verdad, mamá, que éste es un mundo difícil para nosotras las mujeres.

* * *

El maestro: Te debería dar vergüenza, Johnny. Cuando yo tenía tu edad, sabía el nombre de todos los Presidentes por orden sin ninguna vacilación.

Johnny: Ah, sí, pero en ese entonces debía haber solo tres o cuatro presidentes nada más.

* * *

La maestra, tratando de motivar el tema de las actividades familiares, pregunta a la clase:

–En la nochecita, después del trabajo, ¿qué hace vuestro padre? A ver tú, Pedrito.

Éste responde:

–Ha! ¡Eso es lo que mi madre quisiera saber!

Curiosidades

¿Rifles en el Éxodo?

El conocido pintor Tintoretto, cuyo verdadero nombre fue Jacobo Robusti y vivió en el siglo XVI, pintó el famoso cuadro "Los israelitas recogiendo Maná en el desierto". En el mismo aparecen los hombres de Moisés con escopetas.

La más antigua escopeta no apareció hasta 1326 ... algunos años después de Moisés.

Como dato curioso, agreguemos que el nombre "Tintoretto" se debe a que su padre

teñía sedas, o sea que era un tintorero. De ahí recibió su hijo el sobrenombre.

* * *

Muy precisa biografía

Carl Sandburg escribió la biografía de Abraham Lincoln. Hablando de la niñez del famoso presidente, escribió: "La madre de Lincoln solía pararse a la puerta de la cabaña y cantar "Greenland Icy Mountain".

Una verdadera proeza; esta canción no fue escrita hasta 22 años después del asesinato de Lincoln.

El Papa que emitió un decreto contra un cometa

A fines de junio de 1456 el cometa Halley volvió; el día 29, cuando se podía ver claramente en el cielo por la noche y la humanidad creía que el mismo traía plagas, hambre y otros desastres, el jefe de la cristiandad, el Papa Calixto III emitió una bula papal contra el cometa. Su decreto pedía a los cristianos que rezaran plegarias de rechazo contra el cometa – símbolo de la ira de Dios, según él decía – para que, según escribió Bartolomeo Platina en 1479, "el cometa fuese completamente dirigido contra los turcos, en ese entonces los enemigos del Cristianismo".

* * *

La "Armada" suiza

William Jennings Bryan fue un famoso abogado y político estadounidense. Fue candidato a la presidencia, pero fue derrotado por McKinley.

Siendo Secretario de Estado, cuando se terminó el Canal de Panamá, invitó a Suiza a que enviara sus naves a la inauguración.

Su verdadero Dios

A principios del siglo XX, la casa de la Moneda de Estados Unidos (*U.S. Mint*) acuñó una partida de monedas, en las que queriendo incluir la famosa frase "In God We Trust" (En Dios confiamos), imprimieron "In Gold We Trust" (En el Oro confiamos.) Pues yo les creo.



Quienes no viven en Australia quizás desconocen que muchos australianos pueden pagar para que sus iniciales, su nombre o el de su negocio aparezcan en la chapa de matrícula de sus coches, lo cual es bastante caro. Quienes lo hacen piensan que ello refleja su personalidad. Hace unos días, mientras circulaba por nuestra ciudad, no pude menos que tomar una foto de ese coche deportivo, y me pregunté si el dueño se imaginará que si estuviera conduciendo en algunos países, por ejemplo en los hispanohablantes, la gente pensaría que quizás su chapa fuese el reflejo de su personalidad.

Recuerden, amigos, si quieren colaborar con esta sección, envíen un email indicando: "Atención Montaraz".

Hasta la próxima, y felices sueños.